

基于语料库的口译记忆训练实践研究

徐谦谦^{1,2}

¹上海应用技术大学外国语学院, 上海

²上海外国语大学高级翻译学院, 上海

收稿日期: 2022年11月1日; 录用日期: 2022年12月7日; 发布日期: 2022年12月20日

摘要

口译记忆能力是一项重要的口译能力,直接影响到译员的口译表现。在交替传译第一个阶段(即“听辨+记笔记”阶段),记笔记过程中依靠短时记忆调取听辨过程中存储的信息。在交替传译第二个阶段(即“笔记回读+口译产出”阶段),译员依靠短时记忆借由交传笔记中的“只言片语”回忆起源语的全部信息。同声传译工作模式表现为“源语听辨”和“口译产出”的同时性,短时记忆发挥的作用更大。同传的工作模式对译员短时记忆提取信息的效率、精准度、多任务协同能力等方面提出了很高要求。因此口译记忆训练显得尤为重要。本文在传统口译记忆训练方法的基础上,结合语料库技术,开展口译记忆训练研究,并且从讲授基于语料库的口译记忆训练方法、口译记忆课堂分组训练、口译记忆信息统计、训练后访谈、评估基于语料库的口译记忆训练方法的训练效果等方面对基于语料库的口译记忆训练实践提出了具体设计方案。

关键词

口译记忆训练, 语料库, 记忆策略, 信息加工

A Corpus-Based Study of Memory Training in Interpreting

Qianqian Xu^{1,2}

¹School of Foreign Languages, Shanghai Institute of Technology, Shanghai

²Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University, Shanghai

Received: Nov. 1st, 2022; accepted: Dec. 7th, 2022; published: Dec. 20th, 2022

Abstract

Memory capacity is an important interpretation competence, which directly affects the perfor-

文章引用: 徐谦谦. 基于语料库的口译记忆训练实践研究[J]. 现代语言学, 2022, 10(12): 3023-3030.

DOI: 10.12677/ml.2022.1012407

mance of interpreters. In the first stage of consecutive interpreting, namely “listening comprehension plus note-taking”, interpreters take notes by relying on short-term memory to retrieve information stored in the listening process. In the second stage of consecutive interpreting, namely “note-reading plus reproduction”, interpreters rely on short-term memory to recall all the information in the source language with the help of interpretation notes taken in consecutive interpreting. The working mode of simultaneous interpreting is characterized by the simultaneity of the listening comprehension of source language and the reproduction, and short-term memory plays an even greater role. Simultaneous interpreting imposes high requirements on the efficiency and accuracy of interpreters’ retrieval of information by short-term memory and their competence of multitasking coordination. Therefore, memory training in interpreting is particularly important. A corpus-based study of memory training in interpreting is conducted on the basis of the analysis of traditional memory training methods in interpreting, which puts forward a specific design for the corpus-based interpretation memory training from the aspects of teaching the methods of corpus-based interpretation memory training, group training of interpretation memory in classroom, statistics of interpretation memory information, post training interviews, and evaluating the training effects of corpus-based interpretation memory training methods.

Keywords

Memory Training in Interpreting, Corpus, Memory Strategy, Information Processing

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

口译记忆能力是一项重要的口译能力，直接影响到译员的口译表现。随着对口译过程研究的加深，越来越多学者开展口译记忆研究。目前有关口译记忆的研究主要分为：结合认知心理学开展口译记忆研究、口译记忆训练研究、口译记忆策略研究等方面。陈卫红(2014)结合图式在口译中的作用探讨提高口译记忆的效率[1]。徐翰(2007)认为译员可采取语义记忆、形象记忆、组合编码等途径来提高信息的加工和贮存能力[2]。徐腾飞(2015)将口译工作记忆分为回声记忆、听觉整合、最佳模式信息识别和短时记忆四个阶段来研究口译记忆效果[3]。张威(2009)认为同传活动对加强记忆容量与提升记忆资源协调效率有促进作用[4]。鲍晓英(2005)认为口译的记忆单位应该是“组块”，在段落口译和长句口译中记忆组块分别是句子和构成句子的不同成分[5]。张威(2014)开展实证研究探讨记忆协调性训练和记忆容量训练对口译学习效果的不同影响[6]。张强和张露露(2018)认为组块在口译记忆训练中具有减少记忆信息单位和扩大口译记忆容量的重要作用[7]。吴文梅(2017)运用认知心理学和记忆训练方法等相关理论，构建了口译记忆训练模型 APEC Model [8]。王建华(2010)探讨了记忆型交互口译教学模式对学生口译时的信息传递完整性、准确性、口译流利度和自信心的作用[9]。邹德艳(2016)探讨了交替传译的记忆训练的操作问题[10]。

但是，目前对于口译记忆训练的研究还不多，且尚未有结合语料库技术开展口译记忆训练研究。鉴于此，本文在传统口译记忆训练方法的基础上，试图结合语料库技术，开展口译记忆训练研究，并且对基于语料库的口译记忆训练实践提出具体设计方案。

2. 口译记忆训练目标与方法

口译记忆分长时记忆和短时记忆。口译记忆能力影响到译员在口译笔记和口译产出等不同阶段的表

现,因而口译记忆训练显得尤为重要。口译记忆训练目标旨在帮助学生译员掌握正确的记忆信息单位从而增加学生译员口译记忆的容量、增强记忆资源协调性、提升记忆信息提取的效率[6]。

2.1. 扩大口译记忆容量训练

因为短时记忆存储空间有限[5],这会影 响交替传译第一阶段的记笔记过程,因此有必要对学生进行扩大口译记忆容量训练。鲍晓英(2005)重新界定了口译记忆单位,提出一种借助“组块”概念的短时记忆扩容方法[5]。构成口译记忆单位的“组块”其信息容量在长句和段落中有所不同,前者中的组块是短语或者短句,后者中的组块可以是包含段落核心信息的主题句。

2.2. 增强记忆资源协调性训练

译员要取得良好的口译表现,对于口译记忆能力的要求不仅体现在口译记忆容量上,还体现在记忆资源协调性方面。记忆资源协调能力对于完成交替传译任务非常重要,具体表现为在交传的第一个阶段,即“听辨+记笔记”阶段,译员的短时记忆需要协调好听辨过程中信息的记忆存储和记笔记过程中对所存储信息的调取这两个任务。记忆协调性训练中采取“多重加工”,训练学生在不同任务间分配和协调记忆资源的能力,促进译员记忆资源在不同加工任务中的有效配合与衔接。具体训练方法包括数字广度任务[6]。

2.3. 提升记忆信息提取效率训练

记忆信息提取效率直接关乎口译产出阶段,影响到译语流畅度。在交替传译第二阶段即“笔记回读+口译产出”阶段,记忆信息提取越快,可以预留更多时间来进行口译产出过程的语 言组织和加工,良好的口译表现更能得到保证。同传的工作模式对于译员通过短时记忆提取信息的效率要求就更高,源语输入和译语输出的同步性使得译员的源语记忆信息存取过程极其短暂。如果口译产出前的记忆信息提取不及时,势必影响译语流畅度,更严重的后果是占用下一个口译源语信息的记忆时间和记忆资源,最终将影响译员同传流畅度、准确度乃至整体口译表现。因此,记忆信息提取效率越高,译语流畅度越高,口译表现也越好。

记忆信息提取效率训练旨在帮助学生译员提升在口译中快速提取记忆信息的能力。具体训练方法是通过对口译记忆信息进行分类,比如数字信息、国别地名信息、话题信息等,并运用一系列帮助学生减轻记忆负荷的记忆方法,比如形象化记忆、提纲式记忆等。

3. 传统口译记忆训练方法与实践

3.1. 传统口译记忆训练方法

传统口译记忆训练方法包括:源语复述练习、源语总结练习、影子跟读训练等,其中源语复述练习又分为无笔记复述练习和有笔记复述练习。无笔记复述练习主要针对单句或者较短段落,有笔记复述练习主要针对长句或者较长段落,甚至篇章。就口译记忆训练阶段而言,有笔记复述练习可用于口译记忆训练初级阶段,以减轻学生记忆负荷;而无笔记复述练习则可以最大程度训练学生运用记忆方法和技巧,比如对信息按照不同类别进行记忆,记忆前分析信息的逻辑和结构,构建图示辅助记忆等。传统口译记忆训练也可以采用如下方法:视觉记忆法,通过运用视觉记忆增加信息量的获取[11];信息组块记忆法,通过组块的方式串接小的信息单位,从而扩容口译短时记忆[5];逻辑推理记忆法,分清主次信息和逻辑层次,形成更大的记忆单位[12];图式记忆法,对信息进行表征、分类和编码后以图式形式存储在大脑里[1]。

3.2. 传统口译记忆训练实践

传统口译记忆训练一般在语音室进行,可以进行源语复述练习、源语总结练习、影子跟读训练。源语复述练习中让学生2人一组,1人充当朗读者,朗读电脑屏幕上的句子,另一人充当复述者,复述所听到的句子。朗读者同时对复述者复述信息的全面性、准确性和流畅度等进行记录。源语总结练习中可以由教师电脑端播放一段源语,让学生仅仅对关键信息进行有限的口译笔记,然后让学生各自复述源语段落信息要点,并且由教师电脑端录制,最后由教师从信息的全面性、准确性和逻辑性三方面对学生的记忆训练表现进行评价。影子跟读训练中由教师电脑端播放源语,可以是长句或者段落,让学生进行跟读练习,并且由教师电脑端录制,最后由教师从EVS(Ear Voice Span)、跟读节奏稳定性和准确性三方面对学生的训练表现进行评价。教师可以在训练中要求学生逐渐增加EVS,以达到训练学生口译记忆能力的目的。

3.3. 传统口译记忆训练方法与实践中存在的问题

首先,传统口译记忆训练方法如源语复述练习、源语总结练习等,在口译记忆训练初级阶段进行有笔记复述练习,虽然可以减轻学生记忆负荷,但是传统的口译笔记相比基于语料标注的笔记而言缺乏系统性、简洁性与直观性,而且在利用笔记进行记忆信息调取方面也不如后者有效。其次,无笔记复述练习虽然旨在最大程度训练学生运用记忆方法和技巧,比如对信息按照不同类别进行记忆,记忆前分析信息的逻辑和结构,构建图示辅助记忆等,但是这些处理信息的短时记忆一方面增加了学生的记忆负荷,另一方面在学生进行源语复述阶段调取记忆信息时,容易与大脑存储的口译信息记忆本身产生相互干扰,最终影响口译记忆训练效果。最后,传统口译记忆训练实践中的同伴评估要求对复述者复述信息的全面性、准确性和流畅度等进行记录与评估,但是在缺乏基于语料标注方法的口译信息分类、各类口译信息的量化、语义逻辑分析等情况下,对复述信息的全面性与准确性的评估结果容易显得主观,缺乏足够的客观性。鉴于传统口译记忆训练方法与实践中存在的这些问题,有必要开展基于语料库的口译记忆训练方法与实践。

4. 基于语料库的口译记忆训练方法与实践

4.1. 基于语料库的口译记忆训练方法

在开展基于语料库的口译记忆训练实践之前,教师应在课堂讲授基于语料库的口译记忆训练方法,具体步骤包括:口译记忆训练语料标注方法讲解与训练,具体分为:记忆训练语料为单句的语料标注,记忆训练语料为多句或单个段落的语料标注,记忆训练语料为篇章的语料标注,记忆资源协调性训练语料标注等。

4.1.1. 基于语料库的扩大口译记忆容量的训练方法

借助“组块”标记方法对口译记忆训练语料库进行语料标注,不仅可以减轻记忆负荷,而且可以增加记忆容量。标注内容包括“组块”的主题领域、类别和数量,标注格式如“主题领域-句内组块-数量”、“主题领域-句子组块-数量”、“主题领域-段落组块-数量”[13]。

1) 记忆训练单句语料标注方法

第十二届全国人民代表大会第一次会议以来的五年,是我国发展进程中极不平凡的五年[14]。

该句中的主语“第十二届全国人民代表大会第一次会议以来的五年”和表语“我国发展进程中极不平凡的五年”一起构成了2个句内组块,主题是关于政治,因此可标注为“政治类-句内组块-2”,也可如表1[15]所示进行标注:

Table 1. Annotation of corpus

表 1. 语料标注

主题	组块类别	组块数量
政治类	句内组块	2

2) 记忆训练多句语料或单个段落语料的标注方法

财政收入从 11.7 万亿元增加到 17.3 万亿元。居民消费价格年均上涨 1.9%，保持较低水平。城镇新增就业 6600 万人以上，13 亿多人口的大国实现了比较充分就业[14]。

上面这段训练语料由 3 个单句构成，主题依次为“财政收入”、“居民消费价格”、“就业”，因此可将整个段落划分为 3 个口译记忆单位，标注为“政治类 - 句子组块 - 3”，也可如表 2 [15]所示进行标注：

Table 2. Annotation of corpus

表 2. 语料标注

主题	组块类别	组块数量
政治类	句子组块	3

3) 记忆训练篇章语料标注方法

五年来，改革开放迈出重大步伐。改革全面发力、多点突破、纵深推进，重要领域和关键环节改革取得突破性进展。简政放权、放管结合、优化服务等改革推动政府职能发生深刻转变，市场活力和社会创造力明显增强。“一带一路”建设成效显著，对外贸易和利用外资结构优化、规模稳居世界前列。

五年来，人民生活持续改善。脱贫攻坚取得决定性进展，贫困人口减少 6800 多万，易地扶贫搬迁 830 万人，贫困发生率由 10.2% 下降到 3.1%。居民收入年均增长 7.4%、超过经济增速，形成世界上人口最多的中等收入群体。出境旅游人次由 8300 万增加到 1 亿 3 千多万。社会养老保险覆盖 9 亿多人，基本医疗保险覆盖 13.5 亿人，织就了世界上最大的社会保障网。人均预期寿命达到 76.7 岁。棚户区住房改造 2600 多万套，农村危房改造 1700 多万户，上亿人喜迁新居。

五年来，生态环境状况逐步好转。制定实施大气、水、土壤污染防治三个“十条”并取得扎实成效。单位国内生产总值能耗、水耗均下降 20% 以上，主要污染物排放量持续下降，重点城市重污染天数减少一半，森林面积增加 1.63 亿亩，沙化土地面积年均缩减近 2000 平方公里，绿色发展呈现可喜局面[14]。

上述篇章语料由 3 个段落构成，每段第一句为主题句，构成各自段落的记忆单位，即“段落组块”；依次为，“五年来，改革开放迈出重大步伐。”，“五年来，人民生活持续改善。”，“五年来，生态环境状况逐步好转。”。因此可标注为“政治类-段落组块-3”，也可如表 3 [15]所示进行标注：

Table 3. Annotation of corpus

表 3. 语料标注

主题	组块类别	组块数量
政治类	段落组块	3

4.1.2. 基于语料库的增强记忆资源协调性的训练方法

开展基于语料库的增强记忆资源协调性的训练，可以挑选包含数字或百分比的口译语料作为记忆协

调性训练语料, 要求学生对记忆训练语料中所含数字的个数进行记忆, 或者对所含数字进行数学运算, 如计算差值。口译记忆训练需要帮助学生识别并存储原文核心信息与逻辑结构[6]。因此, 口译记忆训练语料还应对核心信息的结构和逻辑关系进行标注。

1) 记忆资源协调性训练语料含数学运算的语料标注方法

人民生活持续改善。居民人均可支配收入实际增长 6.5%。提高个人所得税起征点, 设立 6 项专项附加扣除。加大基本养老、基本医疗等保障力度, 资助各类学校家庭困难学生近 1 亿人次。棚户区住房改造 620 多万套, 农村危房改造 190 万户。城乡居民生活水平又有新提高[16]。

这段训练语料为总分总结构, 核心信息也即该段中心句, “人民生活持续改善。”段内由 4 个句子组块构成并列结构, 在原文中均已标注。训练学生进行数学差值运算的数字设定为, “620 多万”和“190 万”。因此, 可如表 4 [15]所示进行语料标注:

Table 4. Annotation of corpus

表 4. 语料标注

主题	组块类别	组块数量	核心信息	逻辑结构	数字运算类型
政治类	句子组块	4	人民生活持续改善	总分总+并列结构	差值

这样进行语料标注旨在训练学生, 进行口译组块信息记忆的同时, 记忆口译材料的核心信息和逻辑结构, 不仅可以通过多重加工任务达到加强记忆协调性训练的目的, 也可以提升信息记忆的效果。

口译记忆训练旨在训练学生的思路能力, 训练需要结合具体的口译话语类型比如, 叙述言语体、论证言语体、介绍言语体、礼仪性演说体、鼓动演说体、对话言语体[17]。学生采用与语体相对应的记忆方法是最基本的记忆方法。鉴于此, 基于语料库的口译记忆训练, 在记忆资源协调性训练语料标注中加入识记与判断一项, 要求学生对口译话语类型进行判断。

2) 记忆资源协调性训练语料含识记与判断的语料标注方法

过去一年, 中国特色大国外交取得新成就。成功举办博鳌亚洲论坛年会、上合组织青岛峰会、中非合作论坛北京峰会等重大主场外交活动。习近平主席等国家领导人出访多国, 出席亚太经合组织领导人非正式会议、二十国集团领导人峰会、金砖国家领导人会晤、亚欧首脑会议、东亚合作领导人系列会议等重大活动[16]。

上面这段语料为总分结构, 由 3 个句子组块构成, 即该段中心句, 也是核心信息主题句, “中国特色大国外交取得新成就。”以及另外 2 个构成分述结构的句子组块, 即“成功举办……等重大主场外交活动”和“习近平主席等国家领导人出访, 出席……系列会议等重大活动”。2 个分述结构句子组块又分别划分为 3 个句内组块, 即“博鳌亚洲论坛年会”, “上合组织青岛峰会”, “中非合作论坛北京峰会”, 和 5 个句内组块, 即“亚太经合组织领导人非正式会议”, “二十国集团领导人峰会”, “金砖国家领导人会晤”, “亚欧首脑会议”, “东亚合作领导人系列会议”。话语类型属于论证言语体, 论述结构是先论点后论据[17]。因此, 可如表 5 [15]所示进行语料标注:

Table 5. Annotation of corpus

表 5. 语料标注

组块类别	组块数量	核心信息	逻辑结构	识记与判断
句子组块 + 句内组块	3 5	中国特色大国外交取得新成就	总分 + 并列结构	话语类型: 论证言语体

4.2. 基于语料库的口译记忆训练实践

4.2.1. 训练前授课对象与训练材料的设定

基于语料库的口译记忆训练实践的对象应该是达到一定的英语水平，但都没有英语口语学习经历，没有学习过基于语料库的口译记忆训练方法的同学。基于语料库的口译记忆训练实践的材料，按长度分：单句、多句或单个段落、简短篇章；按语言分：中英双语；按话题分：政治类、文化交流类、教育类、经济类等。

4.2.2. 口译记忆课堂分组训练模式

开展基于语料库的口译记忆训练实践，可以将授课班级按照2人一组进行分组，每个小组其中1人充当朗读者，另一人充当复述者。朗读者首先给复述者展示相应的记忆训练语料标注图示，然后朗读电脑屏幕上的句子，复述者复述所听到的句子。朗读者同时对复述者复述信息的全面性、准确性和流畅度等进行记录。

4.2.3. 训练后的口译记忆信息统计

学生在训练中的口译记忆表现可用于后期的训练实践的效果评估，因此需要在训练后对受训班级同学的口译记忆信息进行统计，具体统计维度包括：信息准确性、信息完整性(遗漏信息数量与类型)、信息逻辑性、流畅度、记忆效率。其中信息准确性按照正确记忆信息个数减去错误记忆信息个数之差除以学生记忆信息总个数来计算。信息完整性按照学生记忆信息总个数除以测试中信息总个数来计算。具体还可以按照信息类型分别进行计算。学生记忆的流畅度维度按照非常流畅、比较流畅、不流畅三个等级由实验中充当朗读者的同学进行评价并做好记录。记忆效率指学生接收口译信息到复述口译信息完毕之间的用时情况，主要衡量基于语料库的口译记忆训练方法对学生信息加工处理的辅助程度。

4.2.4. 训练后的训练实践效果评估

在开展基于语料库的口译记忆训练实践后，可以结合学生在训练中的口译记忆表现与教师评价，以访谈形式进一步了解学生在基于语料库的口译记忆训练实践中的学习情况。对班级同学进行受训效果的访谈，应提前设计好访谈问题，具体可以包括这几个方面：1) 学习了基于语料库的口译记忆训练方法之后，学生在口译听辨和记笔记阶段的大脑认知过程；2) 学生对口译实训中自己的记忆表现进行自我评估，从信息完整性、准确性、记忆效率等方面展开；3) 口译笔译逻辑性方面有无提升等。最后，教师根据所统计的受训学生的口译记忆信息情况和训练后的访谈结果，综合评估基于语料库的口译记忆训练实践效果。

5. 结语

口译记忆能力是一项重要的口译能力，直接影响到译员的口译表现，因此口译记忆训练显得尤为重要。本文从传统记忆训练方法的不足出发，探讨基于语料库的口译记忆训练方法，在口译记忆训练语料库中会对记忆训练语料的记忆单位——“组块”的类别和数量加以标注。口译记忆训练目标旨在帮助学生译员掌握正确的记忆信息单位从而增加学生译员口译记忆的容量、增强记忆资源协调性、提升记忆信息提取的效率。最后，从讲授基于语料库的口译记忆训练方法、口译记忆课堂分组训练、口译记忆信息统计、训练后访谈、评估基于语料库的口译记忆训练方法的训练效果等方面对基于语料库的口译记忆训练实践提出了具体设计方案。

基金项目

上海应用技术大学文科工程建设项目“基于语料库的口译策略研究”(项目编号: 10210Q180045036)。

参考文献

- [1] 陈卫红. 论心理认知与口译记忆[J]. 外语教学理论与实践, 2014(1): 85-87.
- [2] 徐翰. 口译记忆认知与记忆策略探索[J]. 南昌大学学报, 2007, 38(5): 123-126.
- [3] 徐腾飞. 口译中源语认知和工作记忆影响效应研究[J]. 新疆师范大学学报, 2015(1): 126-131.
- [4] 张威. 工作记忆在不同方向同传中的作用[J]. 外语教学与研究, 2009(5): 371-378.
- [5] 鲍晓英. 帮助学生实现口译“信”的标准——记忆心理学在口译教学中的应用[J]. 外语界, 2005(3): 37-42.
- [6] 张威. 认知记忆训练对口译学习效果的影响研究[J]. 外语与外语教学, 2014(6): 56-61.
- [7] 张强, 张露露. 浅析组块在口译记忆训练中的应用[J]. 英语广场, 2018(8): 104-106.
- [8] 吴文梅. 口译记忆训练模型 APEC Model 构建[J]. 上海翻译, 2017(2): 74-78.
- [9] 王建华. 基于记忆训练的交互式口译教学模式实证探索[J]. 外语学刊, 2010(3): 134-139.
- [10] 邹德艳. 口译的记忆训练——理论与实践[M]. 北京: 中央编译出版社, 2016.
- [11] 仇保燕. 记忆规律在教学中的应用[M]. 北京: 人民教育出版社, 1983.
- [12] 李芳琴. 论口译记忆策略[J]. 中国科技翻译, 2004(4): 17-20.
- [13] 徐谦谦. 口译语料库在口译教学中的应用[J]. 文教资料, 2019(28): 34-37.
- [14] 国务院. 2018 年政府工作报告[EB/OL]. <http://www.gov.cn/guowuyuan/2018zfgzbg.htm>, 2022-11-28.
- [15] 王斌华, 叶亮. 面向教学的口译语料库建设: 理论与实践[J]. 外语界, 2009(2): 23-32.
- [16] 国务院. 2019 年政府工作报告[EB/OL]. <http://www.gov.cn/guowuyuan/2019zfgzbg.htm>, 2022-11-28.
- [17] 鲍刚. 高校口译训练的方法[J]. 中国翻译, 1992(6): 23-25.